|  |
| --- |
| مقطع تحصیلی:کاردانی🞏کارشناسی🞎 رشته:....................ترم:...........سال تحصیلی: 1398- 1399  نام درس:........کارگاه ترجمه فارسی به انگلیسی..................................... نام ونام خانوادگی مدرس:..........فاطمه شادمانی زرنگ..................................  آدرس emailمدرس:......................................................تلفن همراه مدرس:................................ |
| جزوه درس:............................................................... مربوط به هفته : پنجم 🞎  text: دارد 🞎ندارد🞎 voice:دارد🞎 ندارد🞎 power point:دارد🞎 ندارد🞎  تلفن همراه مدیر گروه : ............................................ |
| مراحل ابتدایی ترجمه  مرحله اول:خواندن متن  مرحله دوم:خواندن مجدد متن  الف: تشخیص نوع متن(متن داستانی، محاورهای،توصیفی یا تحلیلی است؟)  ب: تشخیص سبک متنن  کاملا اداری: هرکس دراین مکان زباله بریزد ، تحت پیگرد قانونی قرار خواهد گرفت  اداری: ریختن زباله در این مکان اکیدا ممنوع است  رسمی: تقاضا میکنیم از ریختن زباله در اینمکان خودداری کنید  خنثی: در این مکان زباله نریزید  غیررسمی: لطفا در اینجازباله نریزید  محاوره ای: زباله نریزید اینجا را خانه خود بدانید  عامیانه: اینجا اشغالدانی نیست  مستهجن: بر پدرو مادر کسی لعنت که در این مکان اشغال بریزد  ج: کیفیت متن  د:مخاطب متن  مرحله سوم: مشخص کردن کلمه های نا اشنا  الف:دور تمام کلمه هایی که معنی انهارا نمیدانید و نمیتوانید از متن حدس بزنید خط بکشید  ب: زیر کلمه هایی که قبلا معنی انها را می دانستید اما اکنون ف اموش کردید دو خط،بکشیر  ج: زیر کلمه هایی نا اشتا که معنی انها را میتوانید از متن حدس بزنید خط بکشید  مرحله چهارم: استفاده از فرهنگ لغت مناسب-هم دو زبانه وهم یک زبانه  مرحله پنجم: ترجمه شفاهی  مرحله ششم:ترجمه کتبی  مرحله هفتم: باز خوانی  مرحله هشتم:وقفه\_برای چند روز،در صورت امکان ویا حداقل چند ساعت ترجمه را بکلی کنار بگذارید  مرحله نهم: روی اوردن مجدد ترجمه\_خواندن متن اصلی وترجمه چنان که گویی برای اولین بار میخوانیدش باز خوانی نمایید  مرحله دهم:ارزیابی ایا بخشهایی نیازمند تغییر می بلشند  متن های زیر را باتوجه به مراحل گفته شده ترجمه نمایید  هرکس استعداد جزیی خاصی دارد که مخصوصا به ان میبالد. استعداد من هم این بود کهفکر میکردم میتوانم صفات غالب مراجعه کننده را از روی شیوه ای که در اتاق مرا میزند استنباط کنم.  در حالی که از تپش قلبم صدایم کمی می لرزید گفتم: "حق با توست. نباید بذاریم از این جا خارج بشه ، هرکه میخواد باشد. تو این جا منتظر باش. حالا که اون خودشو نشون نمی ده، من میرم ببینم-" |